

SI EL TIEMPO CORRE APRIESSA (T, Q, A, T, B)

FUENTES: Impresos [1624], libro de coro nº 27: Armonía Espiritual, Madrid, Imprenta Real, Tomás Junti, 1624. Archivo Musical de la Catedral de Valladolid
Libro de partes: *Tiple*: p. 24; *Quinto*: p. 24; *Alto*: p. 24; *Tenor*: p.24; *Baxo*: p.21.

AUTOR: Stefano Limido (?- 1647)

CONTEXTO MUSICAL

En 1624, Stefano Limido, músico violón del rey Felipe IV, publica en la Imprenta Real de Madrid un libro de once madrigales espirituales escritos a cinco voces y basados en poemas pertenecientes a ilustres escritores del Siglo de Oro español.

Este impreso se caracteriza por su excepcionalidad, debido a que el madrigal –y además en castellano, como es el caso–, es un tipo de composición poco prolífico en el Reino de Castilla, donde el villancico, en esa época, se erige como género en lengua vernácula más cultivado.

Los dos ejemplares de este impreso que han llegado hasta nosotros se conservan en el archivo musical de la Catedral de Valladolid y en la biblioteca del Colegio del Corpus Christi de Valencia, ambos en perfecto estado.

INFORMACIÓN TEXTUAL

Se trata de una canción formada por cuatro estrofas de seis versos, y que alterna heptasílabos y endecasílabos. Escrita por el presbítero y poeta del Siglo de Oro español Miguel Toledano, forma parte de su obra *Minerva Sacra*, impresa en Madrid en 1616 en la imprenta de Juan de la Cuesta. La canción, en su edición original, viene precedida por el título *Canciones al Encierro del Santísimo Sacramento*. En 1949, Ángel González Palencia publicó *Minerva Sacra* a través del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

TEXTO

EN LA FUENTE

Si el tiempo corre aprissima,
Y pensar detenerlo, es tan en vano,
Si huyendo nos avissa,
Que es un poco de tierra el gusto humano,
Alma, a que fin aspiras?
Que se te passa el tiempo, y no lo miras.
No passes engañada
Las ondas desta vida, que es abismo,
Que vives enterrada;
Pues es de tierra en su contento mismo,
Despierte tu memoria;
Y advierte, que no ay mas que pena y gloria:
Si escapas de un extremo
En el otro has de dar con evidencia,
Ay alma, quanto temo
Que te venças de ti con imprudencia,
Y pierdas una vida
Que es sin medida y fin, fin y medida.
Mas antes que esto sea,
Vive con cuenta que has de darla al cielo,
Y contra ti pelea.
Que tu eres enemigo en este suelo:
Pues en tu mano tienes
El perder, o ganar eternos bienes.

NORMALIZADO:

Si el tiempo corre aprisa,
Y pensar detenerlo es tan en vano,
Si huyendo nos avisa,
Que es un poco de tierra el gusto humano,
Alma, ¿a qué fin aspiras?
Que se te pasa el tiempo y no lo miras.
No pases engañada
Las ondas de esta vida, que es abismo,
Que vives enterrada,
Pues es de tierra en su contento mismo.
Despierte tu memoria,
Y advierte que no hay más que pena y gloria.
Si escapas de un extremo
En el otro has de dar con evidencia.
Ay alma, cuánto temo
Que te venzas de ti con imprudencia,
Y pierdas una vida
Que es sin medida y fin, fin y medida.
Mas, antes que esto sea,
Vive con cuenta, que has de darla al cielo,
Y contra ti pelea,
Que tú eres enemigo en este suelo,
Pues en tu mano tienes
El perder o ganar eternos bienes.

TRADUCCIÓN A INGLÉS:

If time runs so quickly
and thinking to stop is for nothing,
while fleeing it warn us,
that the human taste is a bit of earth
Soul, to what purpose you aspire!
The time is passing and you don't watch it.
Don't pass deceived
the waves of this life, which is abyss,
you live buried
thus it is joy of the ground.
Awaken your memory,
and warn that there is nothing but pain and glory.
If you escape from one end
in the other you shall present the evidence.
And soul, how much I am afraid
that you may overcome yourself with recklessness
and you will lose a life
that is without measurement and end, end and measurement.
But before this happens,
live with it, you will have to present it to heaven,
and there will be fights against you,
because you are an enemy on this ground,
since it depends on you
losing or gaining eternal goods.

OBSERVACIONES MUSICALES

Para editar *Si el tiempo corre apriessa*, madrigal a cinco voces, se ha partido de los cinco libros de partes (*Tiple, Quinto, Alto, Tenor y Basso*), impresos en Madrid en 1624 y conservados en el Archivo Musical de la Catedral de Valladolid.

En cuanto a la edición, se han empleado los siguientes criterios:

- El tiempo imperfecto partido (♠), se ha adoptado como compás 2/2.
- La altura sonora se ha respetado con respecto al impreso original. Las claves utilizadas siguen las convenciones modernas empleadas para este repertorio. Se utilizan las siguientes correspondencias: para las voces de Tiple y Quinto, ambas en clave de Do en primera línea en el original, se utiliza la clave de Sol en segunda línea; para la voz de Alto, en Do en tercera línea en el original, se utiliza la clave de Sol en segunda línea; para la voz del tenor, en clave de Do en cuarta línea, se utiliza la clave de Sol en la segunda línea transpositora a la octava inferior; y para la voz del Basso, en clave de Fa en cuarta línea en el original, se utiliza también la clave de Fa en cuarta línea.

- Con respecto a las alteraciones (*conjunctae*) se mantienen las originales, que solo afectan al sonido que les sigue, o a los sonidos siguientes en caso de notas repetidas. El único cambio introducido en los signos de alteración (♭ y ♯) se encuentra cuando a un sonido ♭ en la armadura, se le añade en el cuerpo del texto un ♯; en estos casos se ha optado por utilizar un ♮. Las alteraciones situadas por encima de las notas afectan solamente a esa nota, y son una sugerencia editorial basada en las convenciones prácticas y teóricas de la época relativas a la *musica ficticia*.
- La señal de abreviatura del texto (*ij*) ha sido identificada con el texto en cursiva.
- De acuerdo con las convenciones, han sido empleados corchetes continuos para las ligaduras.
- De cara a la edición de los textos, se han consultado las ediciones textuales de los madrigales en la medida de lo posible, y se ha tratado de respetar en lo posible la grafía propuesta por el poeta.
- En cuanto a la versificación textual, se respeta en la medida de lo posible la puntuación original, añadiendo una coma simple (,) cuando se repite algún fragmento del mismo verso.

Si el tiempo corre apriessa

Edición: Verónica Rioja Fernández

Stefano Limido (?-1647)

Texto: Miguel Toledano

Página 24

Primera parte

Tiple
Si el tiem - po co - rre

Quinto
Si el tiem - po co - rre

Alto
Si el tiem - po co - rre

Tenor
Si el tiem - po co - rre

Baxo
Si el tiem - po co - rre

Si el tiem-po co - rre, co rre a - pries - sa, si el tiem - po
Si el tiem-po co-rre, co-rre a-pries - sa, co -
Si el tiem-po co - rre, co - rre a
Si el tiem-po co - rre,

4
co - rre a - pries - sa, co - rre a - pries - sa, si el tiem - po co - rre, co - rre,
- rre a - pries - sa, si el tiem - po co - rre, co - rre a - pries - sa, si el tiem - po co -
pries - - sa, si el tiem - po co - rre, co - rre, co - rre a-pries - sa, si el tiem - po
Si el tiem - po co - rre, co - rre a-pries - - sa, si el tiem - po co - rre,
co - rre a-pries - sa, si el tiem - po co - rre, co - rre a-pries - sa, si el

7

co - rre a - pries - sa, si el tiem - po co - rre a - pries - sa,
 rre, si el tiem - po co - rre, co - rre, co - rre a - pries - sa, y pen - sar de - te - ner -
 co - rre, co - rre a pries - - sa, y pen - sar de - te - ner -
 co - rre a - pries - sa, co - rre. co - rre, co - rre a - pries - sa, y pen - sar de - te - ner -
 tiem - po co - rre, co - rre, co - rre a - pries - - - sa, y pen - sar de - te - ner -

10

si hu - yen - do nos a - vi - sa, si hu - yen - do nos a - vi - sa,
 lo es tan en va - no, si hu - yen - do nos a - vi - sa, si hu - yen - do nos a -
 lo es tan en va - no, si hu - yen - do nos a - vi - sa, si hu - yen - do nos a - vi -
 lo es tan en va - no, si hu - yen - do nos a - vi - sa, si hu -
 lo es tan en va - no, si hu - yen - do nos a - vi - sa, si hu -

13

no a - vi - sa, que es un po - co de tie - rra, que es un po - co de tie - rra, el gus -
 vi - sa, nos a - vi - sa, que es un po - co de tie - rra el gus - to hu - ma -
 sa, nos a - vi - sa, que es un po - co de tie - rra el gus - to hu - ma -
 yen - do nos a - vi - sa, que es un po - co de tie - rra el gus - to hu - ma - no,
 yen - do nos a - vi - sa, que es un po - co de tie - rra el gus - to hu - ma -

16

to hu - ma - no, ¿a qué fin as - pi - ras, a qué fin,
 no, el gus-to hu - ma - - no. Al - ma, ¿a qué fin as - pi - ras, a qué
 no, el gus-to hu - ma - no. Al - ma, ¿a qué fin as - pi - ras, a qué fin,
 el gus-to hu ma - - - no. Al - ma, ¿a qué fin as - pi - ras, a qué fin, a qué
 no, el gus-to hu - ma - no. Al - ma, ¿a qué fin as - pi - ras, a qué fin,

20

a qué fin as - pi - ras?, que se te pas - sa el tiem - po y no lo mi - ras,
 fin, a qué fin as - pi - ras?, que se te pas - sa el tiem - po y no lo mi - ras, que se te pas - sa el tiem - po y
 a qué fin as - pi - ras?, que se te pas - sa el tiem - po y no lo mi - ras, que se te pas - sa el
 fin as - pi - ras?, que se te pas - sa el tiem - po, que se te pas - sa el tiem - po y no lo mi -
 a qué fin as - pi - ras?, que se te pas - sa el tiem - po y no lo mi - ras,

23

que se te pas - sa el tiem - po y no lo mi - - ras, que se te
 no lo mi - ras, que se te pas - sa el tiem - po y no lo mi - ras, que se te pas - sa el tiem -
 tiem - po y no lo mi - ras, y no lo mi - ras, que se te pas sa el tiem - po y no lo mi -
 ras, y no lo mi - - ras, que se te pas - sa el tiem - po y no lo mi - ras, y no lo
 que se te pas - sa el tiem - po y no lo mi - ras, que se te pas - sa el tiem - po y

26

pas - sa el tiem - po y no lo mi - ras, y no lo mi - ras.
 - po y no lo mi - ras, que se te pas - sa el tiem - po y no lo mi - ras.
 ras, que se te pas - sa el tiem po y no lo mi - ras.
 mi - ras, que se te pas - sa el tiem - po y no lo mi - ras.
 no lo mi - ras, y no lo mi - ras.

Segunda parte

29

No pas - ses en - ga - ña - da las on - das des - ta vi - da, que es a - bis - -
 No pas - ses en - ga - ña - da las on - das des - ta vi - da, que es a - bis - -
 No pas - ses en - ga - ña - da las on - das des - ta vi - da, que es a - bis - -
 No pas - ses en - ga - ña - da las on - das des - ta vi - da, que es a - bis - -
 No pas - ses en - ga - ña - da las on - das des - ta vi - da, que es a - bis - -

34

mo, que vi - ves en - te - rra - da, que vi - ves en - te - rra - da, en - te -
 mo, que vi - ves en - te - rra - da, que vi - ves en - te - rra -
 mo, que vi - ves en - te - rra - da, en - te - rra - da, que vi - ves en - te - rra - da, que vi - ves en - te - rra -
 mo, que vi - ves en - te - rra - da, que vi - ves en - te - rra - da, que vi - ves, que vi - ves en - te - rra -
 mo, que vi - ves en - te - rra - da, que vi - ves en - te - rra -

38

rra - da, en su con-en-to mis - mo, pues es de tie -
 da, pues es de tie - rra en su con-ten-to mis - mo, en su con-ten-to mis - mo,
 da, pues es de tie - rra en su con-ten-to mis - mo, pues es de tie-rra en su con-ten-to mis -
 da, pues es de tie - rra en su con-ten-to mis - - mo,
 da, pues es de tie - rra en su con-ten-to mis - - mo, pues es de tie - rra en su con-

42

rra, en su con-ten-to mis - - mo, en su con-ten-to mis - mo, con-ten - to mis -
 pues es de tie - rra, en su con-ten-to mis - - - - -
 - mo, pues es de tie - rra en su con - ten - to mis - -
 pues es de tie - rra en su con-ten - to mis - mo, en su con-ten-to mis -
 ten-to mis - mo, en su con-ten-to mis - mo.

46

mo. Des-pier - te, des - pier - te tu me-mo - ria, des - pier - te tu me - mo - ria, des - pier - te tu me - mo -
 mo. Des-pier - te, des - pier - te tu me-mo - ria, des - pier - te tu me - mo - ria, des - pier - te tu me - mo -
 -mo. Des-pier - te, des - pier - te tu me-mo - ria, des - pier - te, des-pier - te tu me - mo - ria,
 mo. Des-pier - te, des - pier - te tu me - mo - ria, des - pier - te,
 Des-pier - te, des - pier-te en su me-mo - ria des - pier - te tu me-mo -

59



ria, que pe - na glo - ria, que pe - na y glo - - ria.
 y ad - vier - te que no hay más que pe - na y glo - ria.
 que no hay más que pe - na y glo - ria, y glo - - ria.
 - na y glo - ria, y ad - vier - te que no hay más que pe - na y glo - ria.
 que no hay más que pe - na y glo - ria, que pe - na y glo - - ria.

Tercera parte

64



Si es - ca - pas de un es - tre - - - mo, si es - ca pas de un es - tre - mo,
 Si es - ca - pas de un es - tre - mo, si es - ca - pas de un es - tre - mo, en el
 Si es - ca - - - pas de un es - tre - mo, de un es - tre - mo,

68



en el o - tro has de dar, en el o - tro has de dar con e - vi - den - cia. Ay,
 o - tro has de dar, en el o - tro has de dar con e - vi - den - cia. Ay,
 en el o - tro has de dar, en el o - tro has de dar con e - vi - den - cia. Ay,
 Ay,
 Ay,

71

ay, al - ma, quan - to te - mo, quan - to te - mo, ay, ay, al - ma,

ay, al - ma, quan - to te - mo, quan - to te - mo, ay, ay, al - ma,

ay, al - ma, quan - to te - mo, quan - to te - mo, ay,

ay, al - ma, quan - to te - mo, ay, ay, al - ma,

ay, al - ma, quan - to te - mo, quan - to te - mo, ay,

74

quan - to te - mo, ay, al - ma quan - to te - mo, ay, al - ma, quan - to te - mo, ay,

quan - to te - mo, ay, al - ma, ay, al - ma, quan - to te - mo,

ay, al - ma, quan - to te - mo, quan - to te - mo, ay, al - ma,

quan - to te - mo, ay, al - ma, ay, al - ma, quan - to te - mo,

ay, al - ma, quan - to te - mo, ay, al - ma, quan - to

77

al - ma, ay, al - ma, quan - to te - mo, que te ven - ças de ti con im - pru - den - cia, que te

ay, al - ma, quan - to te - mo, que te ven - ças de ti con im - pru - den - cia, que te

cuán - to te - mo, que te ven - ças de ti con im - pru - den - cia, que te

ay, al - ma, quan - to te - mo, que te ven - ças de ti con im - pru - den - cia, que te

te - - - mo, quan - to te - mo, que te

80

ven-ças de ti con im-pru-den - cia, con im-pru-den - cia, y pier-des u - - na vi -

ven-ças de ti con im-pru-den - cia, con im-pru-den - cia, y pier-des u - - na vi - -

ven-ças de ti con im-pru-den - cia, con im-pru-den - cia, y pier-das u - na vi - -

ven-ças de ti con im-pru-den - cia, con im-pru-den - cia, y pier-des u - na vi - -

ven-ças de ti con im-pru-den - cia, con im-pru-den - cia,

84

da, y pier-des u - - na vi - da, que es sin me - di-da y fin, fin y me - di -

da, y pier-des u - - na vi - da, que es sin me - di-da y fin, fin y me - di -

-da, y pier-das u - na vi - - - da, que es sin me - di-da y fin, fin y me - di -

da, y pier-des u - - na vi - - - da, que es sin me - di-da y fin, fin y me - di -

y pier-das u - na vi - - - da, que es sin me - di-da y fin, fin y me - di -

88

da, que es sin me - di-da y fin, fin y me - di - da, que es sin me - di - da y fin,

da, que es sin me - di-da y fin, sin y me - di - da, que es sin me - di-da y fin, fin y me - di - da, que es sin me -

da, que es sin me - di-da y fin, fin y me - di - da, que es sin me -

da, que es sin me - di-da y fin, fin y me - di - da, que es sin me - di-da y fin, fin y me - di - da, que es

da, que es sin me - di-da y fin, fin y me - di -

92

fin y me - di - da, fin y me - di - da.
 di - da y fin, fin y me - di - da, que es sin me - di - da y fin, fin y me - di - da.
 di - da y fin, que es sin me - di - da y fin, fin y me - di - da.
 sin me - di - da y fin, que es sin me - di - da y fin, fin y me - di - da.
 da, que es sin me - di - da fin, fin y me - di - da.

Quarta parte

96

Mas an - tes que es - to se - a, vi - ve con cuen - ta que has de dar - la al cie -
 Mas an - tes que es - to se - a, vi - ve con cuen - ta que has de dar - la al cie -
 Mas an - tes que es - to se - a, vi - ve con cuen - ta que has de dar - la al
 Mas an - tes que es - to se - a, vi - ve con cuen - ta
 Mas an - tes que es - to se - a, vi - ve con cuen - ta que has de dar - la al cie -

99

lo, vi ve con cuen - ta que has de dar - la al cie - lo, vi ve con
 lo, vi ve con cuen - ta que has de dar la al cie - lo, vi - ve con cuen -
 cie - lo, vi - ve con cuen - ta, vi - ve con cuen - ta que has de dar - la al cie - lo,
 vi ve con cuen - ta que has de dar la al cie - lo, vi ve con cuen -
 lo, vi ve con cuen - ta que has de dar la al cie - lo, vi - ve con cuen - ta

102

cuen - ta que has de dar-la al cie - lo, y con - tra ti,
 ta, que has de dar-la al cie - lo, y con - tra ti pe - le - a,
 que has de dar, que has de dar-la al cie - lo, y con - tra ti pe - le - a, y
 ta, que has de dar-la al cie - lo, y con - tra ti pe - le - a, y con - tra ti pe - le -
 que has de dar - la al cie - lo, y con - tra ti pe - le - a, y

105

y con - tra ti pe - le - a, y con - tra ti pe - le - - -
 y con - tra ti, y con - tra ti pe - le - -
 con - tra ti pe - le - a, y con - tra ti pe - le -
 a, y con - tra ti pe - le - a, y con - tra ti pe - le -
 con - tra ti pe - le - a, y con - tra ti pe - le - a,

108

a, que tu e - res e - ne - mi - go en es - te sue - lo,
 - a, que tu e - res e - ne - mi - go es es - te sue - lo,
 a, que tu e - res e - ne - mi - go en es - te sue - lo, pues en tu ma - no
 a, que tu e - res e - ne - mi - go en es - te sue - lo, pues en tu
 que tu e - res e - ne - mi - go en es - te sue - lo, pues en tu

111

pues en tu ma-no tie - nes el per-der o ga - nar, el per-der o ga-nar e -
 pues en tu ma - no tie - nes el per-der o ga - nar, el per-der o ga-nar e - ter-nos
 tie - - nes el per-der o ga - nar e - ter-nos bie -
 ma-no tie - nes el per-der o ga - nar e - ter-nos bie - - nes, el per
 ma-no tie - nes el per-der o ga - nar e - ter-nos bie - nes,

114

ter-nos bie - nes, pues en tu ma-no tie - nes el per
 bie - nes, pues en tu ma-no tie - nes el per-der o ga-nar e-ter-nos - bie -
 nes, pues en tu ma-no tie - nes el per-der o ga - nar e - ter-nos bie - -
 der o ga-nar e - ter-nos bie - nes, pues en tu ma - no tie - nes
 el per-der o ga-nar e - ter-nos bie - nes, pues en tu ma-no

117

der o ga-nar, el per-der o ga - nar e - ter-nos bie - nes, el per-der o ga - nar e - ter - nos bie - nes,
 nes, el per-der o ga - nar, el per-der o ga-nar e-ter-nos bie - nes, el per-der o ga - nar e - ter-nos bie - nes,
 nes, el per-der o ga - nar e - ter-nos bie - nes, el per-der o ga - nar e - ter-nos bie - nes,
 el per-der o ga - nar e - ter-nos bie - nes, el per-der o ga - nar e - ter-nos bie - nes,
 tie - nes el per-der o ga - nar e - ter-nos bie - nes el per-der o ga - nar e - ter-nos bie - nes,

121

pues en tu ma - no tie - nes el per - der o ga - nar, el *per - der* o *ga - nar* e -

pues en tu ma - no tie - nes el per - der o ga - nar, el *per - der* o ga -

pues en tu ma - no tie - nes el per - der o ga - nar e - ter - nos bie - nes, el per - der o ga -

pues en tu ma - no tie - nes el per - der o ga - nar e - ter - nos bie -

pues en tu ma - no tie - nes el per - der o ga - nar

124

ter - nos bie - nes, el per - der o ga - nar e - ter - nos bie - nes.

nar e - ter - nos bie - nes, el per - der o ga - nar e - ter - nos bie - nes.

nar, el per - der o ga - nar e - ter - no bie - nes.

nes, el per - der o ga - nar, el per - der o ga - nar e - ter - nos bie - nes.

e - ter - nos bie - nes.